



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.  
GENERAL

A/CONF.206/PC(II)/2  
11 August 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО  
УМЕНЬШЕНИЮ ОПАСНОСТИ БЕДСТВИЙ**

Подготовительный комитет  
Вторая сессия  
Женева, 11-12 октября 2004 года  
Пункт 5 предварительной повестки дня

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА  
И ВСЕМИРНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО УМЕНЬШЕНИЮ ОПАСНОСТИ БЕДСТВИЙ**

Записка секретариата

1. В ходе первой сессии Подготовительного комитета были предложены изменения к предварительным правилам процедуры, которые изначально были подготовлены на основе правил Процедуры Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию. По всем предложенным изменениям не удалось достигнуть согласия. Подготовительный комитет на временной основе принял "Предварительные правила Процедуры для Подготовительного комитета и Всемирной конференции по уменьшению опасности бедствий" (A/CONF.206/PC(I)/2) при том понимании, что правила, находящиеся еще в процессе обсуждения, т.е. соответствующие части Правил 1, 3, 24, пункты 1, 3, Правил 47 и 62, а также полностью новые предложенные пункты к правилам 33 и 34 остаются в квадратных скобках до проведения консультаций между соответствующими государствами-членами.
2. Вместе с тем, Европейский Союз 20 июня 2004 года информировал секретариат Конференции о том, что он желает отвести свое предложение по изменению Правила 34 и внесению нового Правила 33, представленное на первой сессии Подготовительного комитета. Он также отметил имеющуюся ошибку в документе A/CONF.206/PC(I)/2, относящуюся к Правилу 3, где должен быть термин: Европейская комиссия вместо термина Европейское сообщество.
3. Приводимый ниже текст отражает нынешнюю ситуацию по содержанию предварительных правил Процедур на момент их выпуска в печать. Все ссылки на Европейское сообщество, относящиеся к Правилам 1, 3, 24, пункты 1, 3, и Правилам 47 и 62, заключены в квадратные скобки. Ошибка в Правиле 3 была исправлена.

**Предварительные правила процедуры Подготовительного комитета  
и Всемирной конференции по уменьшению опасности бедствий**

**I. Представительство и полномочия**

Правило 1  
Состав делегаций

Делегация каждого участвующего в Конференции государства, [а также делегация Европейского сообщества] включает главу делегации и других необходимых представителей, заместителей и советников.

Правило 2  
Заместители представителей и советники

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Правило 3  
Представление полномочий

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, по возможности, не менее чем за неделю до установленной даты открытия Конференции. Полномочия даются главой государства, главой правительства и министром иностранных дел, [а в случае Европейского сообщества – Председателем Европейской комиссии].

Правило 4  
Комитет по проверке полномочий

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Его состав должен быть таким же, как и состав Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций. Он проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет доклад Конференции.

Правило 5  
Временное участие в Конференции

До принятия Конференцией решения относительно полномочий представителей они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

**II. Должностные лица**

Правило 6  
Выборы

Конференция избирает из числа представителей участвующих государств следующих должностных лиц: Председателя и пять заместителей Председателя<sup>1</sup>, один из которых назначается главным докладчиком. Эти должностные лица избираются на основе обеспечения представительного характера Президиума. Конференция может также избрать любых других должностных лиц, которых она сочтет необходимыми для осуществления ее функций.

Правило 7  
Общие права Председателя

1. Помимо осуществления прав, которые предоставляются Председателю настоящими правилами, он председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое заседание, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами, осуществляет полное руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.
2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

---

<sup>1</sup> По одному от каждой из следующих групп: Группы африканских государств; Группы азиатских государств; Группы восточноевропейских государств; Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна; Группы государств Западной Европы и Группы других образований.

**Правило 8**  
**Исполняющий обязанности Председателя**

1. Если Председатель не присутствует на заседании или на любой части заседания, он назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

**Правило 9**  
**Замена Председателя**

Если Председатель не может выполнять свои функции, то избирается новый Председатель.

**Правило 10**  
**Права Председателя при голосовании**

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании на Конференции, а может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него.

**III. Президиум**

**Правило 11**  
**Состав**

Президиум состоит из Председателя и заместителей Председателя. Председатель или, в его отсутствие, один из назначаемых им заместителей Председателя выступает в качестве Председателя Главного комитета, учрежденного согласно правилу 46. Председатель также назначает из числа своих заместителей Председателя Комитета по проверке полномочий и председателей других комитетов, учрежденных Конференцией в соответствии с правилом 48.

**Правило 12**  
**Члены-заместители**

Если Председатель или какой-либо из заместителей Председателя Конференции не присутствует на заседании Президиума, то он может поручить члену своей делегации присутствовать и голосовать в Комитете. В случае отсутствия Председателя Главного комитета Председатель назначает другого заместителя Председателя своим заместителем.

Правило 13  
Функции

Президиум помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и с учетом решений Конференции обеспечивает координацию ее работы.

**IV. Секретариат Конференции**

Правило 14  
Обязанности Генерального секретаря Организации Объединенных Наций

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или его назначенный представитель выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции ее вспомогательных органов.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может поручить одному из сотрудников секретариата замещать его на этих заседаниях.
3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или его назначенный представитель руководит персоналом, необходимым для Конференции.

Правило 15  
Обязанности секретариата

Секретариат Конференции согласно этим правилам:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) получает, переводит, размножает и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и распространяет официальные документы Конференции;
- d) готовит и распространяет отчеты об открытых заседаниях;
- e) осуществляет звукозаписи заседаний и обеспечивает их хранение;
- f) обеспечивает хранение и сохранность документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций;
- g) вообще выполняет всю другую работу, которая требуется Конференции.

Правило 16  
Заявления секретариата

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или любой сотрудник секретариата, назначенный для этой цели, может в любое время выступать с устными или письменными заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

**V. Открытие Конференции**

Правило 17  
Временный Председатель

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или, в его отсутствие, любой член секретариата, назначенный им с этой целью, открывает первое заседание и председательствует до тех пор, пока Конференция не изберет своего Председателя.

Правило 18  
Решения, касающиеся организации работы

Конференция на своем первом заседании:

- a) утверждает свои правила процедуры;
- b) избирает своих должностных лиц и учреждает свои вспомогательные органы;
- c) утверждает повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;
- d) принимает решение об организации своей работы.

**VI. Порядок ведения заседаний**

Правило 19  
Кворум

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства участвующих государств.

## Правило 20 Выступления

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. С учетом правил 21, 22 и 25–27 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариату поручается составление списка выступающих.
2. Прения ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу. Разрешение высказаться относительно предложения о таком ограничении предоставляется только двум представителям, выступающим за установление такого ограничения, и двум – против них, после чего предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае с согласия Конференции Председатель ограничивает время каждого выступления по процедурным вопросам пятью минутами. Если при регламентированных по времени выступлениях оратор превышает положенное время, Председатель немедленно призывает его к соблюдению регламента.

## Правило 21 Выступления по порядку ведения заседания

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос о порядке ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

## Правило 22 Внеочередные выступления

Председателю или Докладчику Главного комитета или представителю какого-либо подкомитета или рабочей группы может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел данный орган.

### Правило 23 Прекращение записи ораторов

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов.

### Правило 24 Право на ответ

1. В отступление от правила 23 Председатель предоставляет право на ответ представителю любого государства, участвующего в Конференции, [или представителю Европейского сообщества], который обращается с такой просьбой. Возможность выступить с ответом может быть предоставлена любому другому представителю.
2. Заявления в соответствии с этим правилом обычно делаются в конце последнего заседания соответствующего дня или при завершении рассмотрения соответствующего вопроса, если это происходит раньше.
3. В соответствии с этим правилом представители любого государства [или Европейского сообщества] могут сделать на одном заседании не более двух заявлений по тому или иному вопросу. Первое выступление ограничено пятью минутами, а второе – тремя минутами; в любом случае выступления представителей должны быть по возможности краткими.

### Правило 25 Перерыв в прениях

Представитель любого государства – участника Конференции может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Помимо автора такого предложения, разрешение высказаться по этому предложению предоставляется только двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум – против него, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.

### Правило 26 Прекращение прений

Представитель любого государства – участника Конференции может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, выступающим против прекращения прений, после чего это предложение с учетом правила 28 немедленно ставится на голосование.



Правило 27  
Перерыв или закрытие заседания

С учетом правила 38 представитель любого государства – участника Конференции может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и с учетом правила 28 немедленно ставятся на голосование.

Правило 28  
Порядок рассмотрения процедурных предложений

Указанные ниже процедурные предложения имеют приоритет над всеми остальными процедурными или иными предложениями и рассматриваются на заседании в следующем порядке:

- a) перерыв в работе заседания;
- b) закрытие заседания;
- c) перерыв в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) прекращение прений по обсуждаемому вопросу.

Правило 29  
Представление предложений и поправок по существу

Предложения и поправки по существу вопросов представляются, как правило, в письменной форме Генеральному секретарю или его назначенному представителю, который рассылает их всем делегациям. За исключением тех случаев, когда Конференция принимает иное решение, предложения по существу обсуждаются или ставятся на голосование не ранее чем через 24 часа после их рассылки всем делегациям на всех языках Конференции. Однако Председатель может разрешить обсуждение и рассмотрение поправок, даже если эти поправки не были разосланы или были разосланы только в тот же день.

### Правило 30

#### Снятие процедурных и иных предложений

Автор процедурного или иного предложения может снять его в любое время до принятия по нему решения при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Любое процедурное или иное предложение, которое было снято таким образом, может быть вновь внесено любым представителем.

### Правило 31

#### Решения по вопросу о компетенции

С учетом правила 28 любое процедурное предложение, предусматривающее принятие решения о компетенции Конференции принять какое-либо представленное ей предложение, ставится на голосование до принятия решения по данному предложению.

### Правило 32

#### Повторное рассмотрение предложений

После того как предложение принято или отклонено, оно может быть рассмотрено вновь только на основании соответствующего решения Конференции, принятого большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение выступить относительно повторного рассмотрения какого-либо процедурного предложения предоставляется лишь двум ораторам, выступающим против такого повторного рассмотрения, после чего данное процедурное предложение немедленно ставится на голосование.

## **VII. Принятие решений**

### Правило 33

#### Общее согласие

Конференция делает все возможное для обеспечения того, чтобы работа Конференции осуществлялась на основе общего согласия.

### Правило 34

#### Право голоса

Каждое государство, участвующее в работе Конференции, имеет один голос.

### Правило 35 Требуемое большинство

1. С учетом правила 33 решения Конференции и ее вспомогательных органов принимаются соответственно на основе правил процедуры Генеральной Ассамблеи и ее комитетов.
2. За исключением тех случаев, когда эти правила предусматривают иное, решения Конференции по всем вопросам процедурного характера принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
3. При возникновении сомнений относительно принадлежности того или иного вопроса к вопросам процедуры или вопросам существа Председатель Конференции выносит решение по этому вопросу. Любое возражение против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отменено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
4. При разделении голосов поровну данное предложение процедурного или иного характера считается отклонением.

### Правило 36

Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители"

В настоящих правилах выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" относится к представителям, голосующим "за" или "против". Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

### Правило 37 Формы голосования

1. За исключением случаев, оговоренных в правиле 44, голосование на Конференции обычно проводится поднятием руки, но если какой-либо представитель потребует поименного голосования, то оно будет проводиться в английском алфавитном порядке названий государств – участников Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При любом поименном голосовании объявляется название каждого государства, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".

2. Если голосование на Конференции осуществляется с помощью механического оборудования, то голосование поднятием руки заменяется голосованием, не заносимым в отчет о заседании, а поименное голосование – голосованием, заносимым в отчет о заседании. Любой представитель может потребовать проведения заносимого в отчет о заседании голосования, которое, если какой-либо представитель не потребует иного, проводится без объявления названий государств, участвующих в Конференции.

3. Голосование каждого государства, участвующего в поименном или заносимом в отчет о заседании голосовании, включается в любой отчет или доклад об этом заседании.

### Правило 38

#### Порядок, соблюдаемый при голосовании

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с процедурой проведения данного голосования.

### Правило 39

#### Разъяснение мотивов голосования

Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснения мотивов голосования, до начала или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для выступления с такими разъяснениями. Представитель любого государства, внесший процедурное или иное предложение, не выступает по мотивам голосования по этому предложению, если в него не были внесены поправки.

### Правило 40

#### Раздельное принятие решений по предложениям

Любой представитель может внести предложение о принятии отдельного решения по отдельным частям какого-либо предложения. Если какой-либо другой представитель возражает против этого, то предложение о принятии отдельного решения ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, выступающим за принятие отдельного решения, и двум — против него. В случае принятия предложения об отдельном решении принятые после этого части предложения ставятся на голосование Конференции для принятия решения в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, то это предложение считается отклоненным в целом.

Правило 41  
Поправки

Любое предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к этому предложению, исключает что-либо из него или изменяет часть такого предложения. Если не оговорено иного, то понятие «предложение» в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.

Правило 42  
Порядок голосования по поправкам

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносится две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая отличается от него в меньшей степени, и т.д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если неизбежным следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя на голосование не ставится. Если одна или более поправок приняты, то после этого проводится голосование по предложению с внесенными в него поправками.

Правило 43  
Порядок голосования по предложениям

1. Если два или более предложений, не являющихся поправками, относятся к одному и тому же вопросу, то они, если Конференция не примет иного решения, ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по какому-либо предложению Конференции может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если пересмотренный вариант существенно не отличается от первоначального предложения. В случае существенного отличия первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. Любое процедурное предложение, содержащее требование о том, чтобы не принимать решения по какому-либо предложению, ставится на голосование до того, как будет проведено голосование по самому этому предложению.

Правило 44  
Выборы

Все выборы проводятся путем тайного голосования, если при отсутствии каких-либо возражений Конференция не примет решения продолжать работу без проведения голосования, когда имеется согласованный кандидат или список кандидатов.

Правило 45

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях один или более постов, то избранными считаются кандидаты, – в числе, не превышающем числа таких постов, – которые получили большинство голосов и наибольшее число голосов при первом голосовании.
2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, меньше числа подлежащих заполнению постов, то для заполнения остающихся постов проводятся дополнительные голосования.

**VIII. Вспомогательные органы**

Правило 46  
Главный комитет

В случае необходимости Конференция может учредить Главный комитет, который может создавать подкомитеты или рабочие группы.

Правило 47  
Представительство в Главном комитете

Каждое государство, участвующее в Конференции, [и Европейское сообщество] могут быть представлены одним представителем в Главном комитете, учрежденном Конференцией. Оно может назначать в этот комитет таких заместителей представителей и советников, какие могут потребоваться.

## Другие комитеты и рабочие группы

### Правило 48

1. Помимо Главного комитета, упомянутого выше, Конференция может создавать такие комитеты и рабочие группы, которые представляются необходимыми для осуществления ее функций.
2. При условии принятия соответствующего решения на пленарном заседании Конференции Главный комитет может создавать подкомитеты и рабочие группы.

### Правило 49

1. Члены комитетов и рабочих групп Конференции, упомянутых в пункте 1 правила 48, назначаются Председателем при условии утверждения Конференцией, если Конференция не примет иного решения.
2. Члены подкомитетов и рабочих групп комитетов назначаются председателем соответствующего комитета при условии утверждения данным комитетом, если этот комитет не примет иного решения.

### Правило 50

#### Должностные лица

За исключением случаев, оговоренных в правиле 6, каждый комитет, подкомитет и рабочая группа избирают своих собственных должностных лиц.

### Правило 51

#### Кворум

1. Председатель Главного комитета может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной четверти государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства участвующих государств.
2. Большинство представителей Президиума или Комитета по проверке полномочий или любого комитета, подкомитета или рабочей группы составляют кворум при условии, что они являются представителями государств-участников.

#### Правило 52

##### Должностные лица, порядок ведения заседаний и голосование

Правила, содержащиеся в разделах II, VI (за исключением правила 19) и VII выше, применимы *mutatis mutandis* к заседаниям комитетов, подкомитетов и рабочих групп, за исключением того, что:

а) председатели Президиума и Комитета по проверке полномочий и председатели комитетов, подкомитетов и рабочих групп могут осуществлять право голоса при условии, что они являются представителями государств-участников;

б) решения комитетов, подкомитетов и рабочих групп принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей, за исключением того, что повторное рассмотрение какого-либо предложения или поправки требует большинства, предусмотренного правилом 32.

### **IX. Языки и отчеты о заседаниях**

#### Правило 53

##### Рабочие языки Конференции на высшем уровне

Рабочими языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

#### Правило 54

##### Устный перевод

1. Выступления на одном из рабочих языков Конференции переводятся устно на другие языки.
2. Любой представитель может выступать на языке, не являющемся языком Конференции, если соответствующая делегация обеспечивает устный перевод на один из таких языков.

#### Правило 55

##### Язык официальных документов

Официальные документы Конференции издаются на языках Конференции.



Правило 56  
Звукозаписи заседаний

Звукозаписи заседаний Конференции и любого главного комитета ведутся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций. Если Конференция или соответствующий Главный комитет не приняли иного решения, такие записи заседаний любой их рабочей группы не ведутся.

**X. Открытые и закрытые заседания**

Общие принципы

Правило 57

Если соответствующий орган не примет иного решения, пленарные заседания Конференции и заседания любого комитета проводятся как открытые заседания. Обо всех решениях, принятых на закрытом пленарном заседании Конференции, объявляется на ближайшем открытом пленарном заседании.

Правило 58

Как правило, Президиум, подкомитеты или рабочие группы проводят закрытые заседания.

Правило 59

Коммюнике о закрытых заседаниях

После завершения работы закрытого заседания председательствующее должностное лицо соответствующего органа может распространить коммюнике через Генерального секретаря или его назначенного представителя.

## **XI. Другие участники и наблюдатели**

### **Правило 60**

Органы, межправительственные организации и другие органы, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой

Представители, назначенные органами, межправительственными организациями и другими органами, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, имеют право участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы.

### **Правило 61**

#### **Представители специализированных учреждений<sup>2</sup>**

Представители, назначенные специализированными учреждениями, могут участвовать без права голоса в работе Конференции, Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы по вопросам, относящимся к сфере их деятельности.

### **Правило 62**

#### **Представители других межправительственных организаций**

[Если в отношении Европейского сообщества настоящими правилами процедуры конкретно не предусматривается иное], то представители, назначенные другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы по вопросам, относящимся к сфере их деятельности.

---

<sup>2</sup> Для целей настоящих правил термин "специализированные учреждения" включает Международное агентство по атомной энергии, Организацию по запрещению химического оружия, Подготовительную комиссию Организации по Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, Всемирную туристскую организацию и Всемирную торговую организацию.

### Правило 63

#### Представители заинтересованных органов Организации Объединенных Наций

Представители, назначенные заинтересованными органами Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы по вопросам, относящимся к сфере их деятельности.

### Правило 64

#### Представители неправительственных организаций<sup>3</sup>

1. Неправительственные организации, приглашенные для участия в Конференции, могут назначать представителей для участия в качестве наблюдателей в открытых заседаниях Конференции и Главного комитета.
2. По приглашению председательствующего должностного лица соответствующего органа и при условии одобрения этого органа такие наблюдатели могут выступать с устными заявлениями по вопросам, по которым они располагают специальными знаниями. Если количество просьб о предоставлении слова является слишком большим, неправительственным организациям предлагается объединяться в группы, от имени которых выступают их представители.

---

<sup>3</sup> Следует напомнить о том, что в пункте 23.3 Повестки дня на XXI век предусматривается, что "любая политика, определения и правила, влияющие на доступ неправительственных организаций к работе органов Организации Объединенных Наций или учреждений, связанных с осуществлением Повестки дня на XXI век, и на их участие в этой работе, должны в равной степени применяться в отношении всех основных групп населения". В Повестке дня на XXI век к "основным группам населения" причисляются женщины, дети и молодежь, коренное население, неправительственные организации, местные органы власти, трудящиеся и их профсоюзы, коммерческие, промышленные и научно-технические организации, а также фермеры. Поэтому с учетом Повестки дня на XXI век правило 64 в равной степени распространяется на неправительственные организации и другие основные группы населения.

Правило 65  
Ассоциированные члены региональных комиссий<sup>4</sup>

Представители, назначенные ассоциированными членами региональных комиссий, перечисленные в сноске, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции, Главного комитета и, при необходимости, любого другого комитета или рабочей группы.

Правило 66  
Письменные заявления

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, о которых говорится в правилах 60–65, распространяются секретариатом среди всех делегаций в том количестве, в каком они были переданы, и на том языке, на каком они были представлены секретариату в месте проведения Конференции, при условии, что любое такое заявление, представленное от имени неправительственной организации, связано с работой Конференции и касается вопроса, по которому эта организация обладает особой компетенцией.

**ХII. Временное приостановление действия правил процедуры  
и поправки к ним**

Правило 67  
Порядок временного приостановления действия

Действие любого из настоящих правил может быть временно приостановлено Конференцией при условии представления за 24 часа уведомления о внесении предложения о временном приостановлении действия; это условие может не соблюдаться, если ни один из представителей против этого не возражает. Любое такое временное приостановление действия ограничивается конкретной и объявленной целью и периодом, необходимым для достижения этой цели.

---

<sup>4</sup> Американское Самоа, Ангилья, Аруба, Виргинские Острова Великобритании, Содружество Северных Марианских Островов, Французская Полинезия, Гуам, Монтсеррат, Нидерландские Антильские острова, Новая Каледония, Пуэрто-Рико, Виргинские острова Соединенных Штатов.

Правило 68  
Порядок внесения поправок

Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей, после того как Президиум сделает сообщение о предлагаемой поправке.

-----